

**MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE  
UNIVERSITATEA TRANSILVANIA DIN BRAȘOV  
FACULTATEA DE LITERE**

**GHID PENTRU REDACTAREA LUCRĂRILOR  
DE FINALIZARE A STUDIILOR**

**în limba română**

Acest ghid se adresează studenților din anul terminal al programelor de licență și masterat care doresc să își redacteze lucrarea de licență sau disertația în limba română. Ghidul cuprinde sugestii utile privind pregătirea, elaborarea și revizuirea lucrării și norme de redactare specifice pe de-o parte domeniului literaturii și studiilor culturale, iar pe de altă parte, domeniului studiilor de lingvistică teoretică și aplicată.

## **PARTEA I – Sugestii de elaborare**

Lucrările de finalizare a studiilor constituie un exercițiu academic prin care studenții trebuie să demonstreze capacitatea de a pregăti și elabora independent o lucrare științifică de dimensiuni mari. Pe parcursul acestui proces, studenții au următoarele responsabilități:

- Alegerea unei teme
- Solicitarea sfaturilor unui coordonator științific
- Redactarea lucrării
- Editarea și verificarea lucrării
- Depunerea lucrării în timp util

În cele ce urmează ne vom opri asupra unora dintre aceste aspecte:

### **1. Tipul, subiectul și scopul lucrării de licență/disertație**

Ca mărime, o astfel de lucrare poate varia între 60 și 100 de pagini (minimum 17.000 de cuvinte), fiind structurată în cel puțin trei capitole. Conținutul lucrării, subsumat domeniului de studiu ales (literatură, studii culturale sau lingvistică), poate fi integral teoretic, poate reda o cercetare empirică sau poate fi o combinație între teorie și practică.

Exemple de domenii și abordări metodologice pentru lucrările de finalizare a ciclului de studii:

- abordări comparative sau contrastive ale datelor lingvistice, ale operelor literare sau ale fenomenelor culturale din spații lingvistice diverse;
- abordări din diverse perspective analitice (semantică, pragmatică, discursivă etc.) ale unor date lingvistice diverse provenind dintr-una sau mai multe limbi;
- studii de traductologie, lexicografie;
- studii de achiziția limbii, evaluarea performanțelor etc;
- studii de critică literară;
- analize de text;
- studii culturale aplicate etc.

### **2. Supervizarea procesului de elaborare a lucrării**

Studentul are obligația de a alege una dintre temele propuse de cadrele didactice cu drept de îndrumare a lucrărilor de finalizare a studiilor sau de a propune o temă de cercetare în domeniul de competență al acestora, până la data de 15 octombrie a ultimului an de studiu. Studenții pot alege doi coordonatori pentru a realiza o lucrare contrastivă (română – engleză/franceză/germană). După definitivarea temei, se stabilește de comun acord cu coordonatorul un orar de consultații individuale regulate (săptămânal, bilunar sau lunar).

Nu uitați că este responsabilitatea studentului să solicite aceste întâlniri!

**Coordonatorul se va implica în următoarele aspecte:**

- (i) va oferi ajutor studentului cu privire la redactarea unei introduceri a lucrării, din care să reiasă teza și obiectivele lucrării și care să ateste validitatea, consistența și relevanța cercetării pentru domeniul de studiu ales;
- (ii) va oferi ajutor studentului la alegerea unui titlu potrivit pentru lucrare;
- (iii) va oferi ajutor studentului în privința alegerii surselor de informare și a bibliografiei relevante;
- (iv) va discuta și va propune soluții la problemele majore care pot apărea pe parcursul cercetării sau redactării lucrării;
- (v) va citi cu atenție și va adnota ciornele lucrării, indicând deficiențele apărute și modalitățile de remediere; studentul trebuie să își însușească recomandările și comentariile coordonatorului și să modifice manuscrisul în termenul stabilit de comun acord cu profesorul coordonator.

### **Rețineți:**

- coordonatorul lucrării nu este responsabil pentru remedierea greșelilor de redactare din lucrare; la predarea materialului către coordonator, ciornele lucrării ar trebui să fie, pe cât posibil, curate, lizibile, fără greșeli gramaticale sau de redactare;
- coordonatorul nu ar trebui să parcurgă părți ale lucrării mai mici decât dimensiunea unei secțiuni sau a unui capitol;
- coordonatorul nu ar trebui să parcurgă un capitol al lucrării în mod repetat, cu fiecare schimbare adusă lucrării; pentru a economisi timp și efort, un capitol nu ar trebui să fie trimis de mai mult de două ori.

### **3. Considerente etice**

- Lucrările de finalizare a studiilor trebuie să fie originale. Copierea directă sau parafrizarea din lucrările altor autori, fără menționarea corectă a surselor, poartă numele de *plagiat* și este considerată o infracțiune echivalentă cu copiatul la examen. Această regulă se aplică atât la copierea din lucrările altor studenți, cât și din surse publicate în format tiprit (cărți sau jurnale) sau electronic (pe internet).
- Folosirea parafrazării, a citării sau a exemplelor apărute în lucrările altor autori este acceptată și, adesea, extrem de valoroasă, cu condiția precizării sursei (a se vedea normele de redactare specifice de mai jos) și fără a lega împreună, prin câteva cuvinte, fragmente aparținând altor autori (fapt ce se constituie într-o dependență accentuată față de aceste texte, adică o altă formă a plagiatului).
- Vă aducem la cunoștință că orice formă de plagiat va determina respingerea lucrării și acordarea unei note de nepromovare.

## **PARTEA a II-a**

### **1. Cerințe generale privind formatul lucrării**

Dimensiuni pagină: A4 (21\*29,7cm)

Marginile paginii: 2,5 cm (dreapta, sus și jos), 3 cm (stânga)

Font: Times New Roman de 12 pct.

Spațiere: 1,5.

Alineat: 1,27 cm.

### **2. Structura lucrării**

## 2.1. Elemente tehnice

2.1.1. Pagina de titlu (vezi ultima pagină a acestui ghid):

- Denumirea universității
- Denumirea facultății
- Titlul și subtitlul tezei
- Numele și prenumele absolventului
- Gradul didactic, prenumele și numele coordonatorului științific
- Locul și anul susținerii publice a tezei / a lucrării de licență / a disertației

2.1.2. Cuprins

2.1.3. Elemente opționale: Lista figurilor și tabelor, Lista abrevierilor

## 2.2. Introducere

2.3. Precizări conceptuale și metodologice, cadrul teoretic (în funcție de natura cercetării)

2.4. Analize și interpretări (în funcție de natura cercetării)

2.5. Concluzii

2.6. Bibliografie

2.7. Anexe

## 3. Norme de redactare (pentru lucrările de literatură și studii culturale):

Sistemul european (francez), recomandat de Academia Română (sistemul APA).

### 3.1. Citate

3.1.1. Citatele care ocupă mai puțin de 5 rânduri vor fi incluse în corpul textului și vor avea următorul format:

- „textul citatului”<sup>numărul notei</sup>. (în cazul citatelor care se încheie cu „”)

Exemplu: Gândirea cronicarului „nu e mai puțin îndatorată criticii franceze tematiste, celei scrise de Georges Poulet în special, menționată prin referințe și aluzii”<sup>1</sup>.

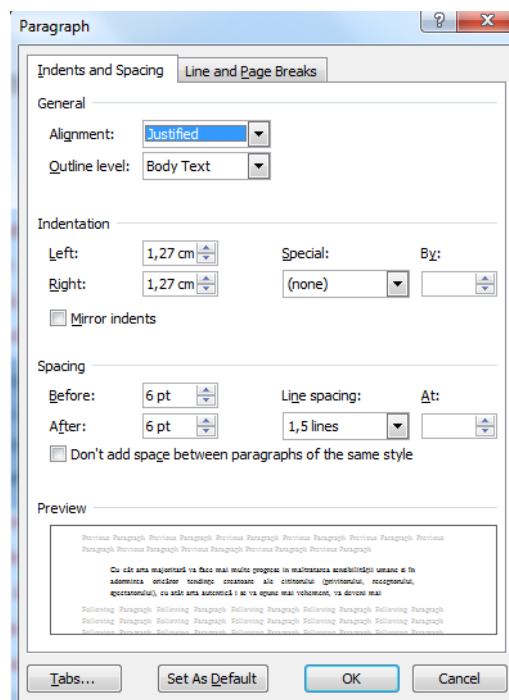
- „textul citatului?”<sup>numărul notei</sup> (în cazul citatelor care se încheie cu „?” sau „!”) Exemplu: Paul Cornea se întreabă retoric: „Mai rămâne ceva al meu în contactul cu cartea?”<sup>2</sup> pentru a evidenția faptul că lectura rămâne o activitate personală.

3.1.2. Citatele mai lungi de 5 rânduri vor fi transcrise în afara corpului textului (6 pt. sus-jos), redactate cu Times New Roman de 11 pct. și indentate la stânga și la dreapta cu 1.27 cm. Nu se vor folosi ghilimele.

Alte precizări:

- În cazul citatelor într-o limbă străină, în text va apărea traducerea citatului în limba română, iar în nota de subsol se va oferi referința în original.

- În cazul în care există un citat în interiorul citatului oferit în text, citatul interior se va transcrie între ghilimele franțuzești («»), după modelul:  
„Fundoianu rămâne poetul acestei frenezii melancolice, al unui sarcasm ce sfârșește în resemnare, al proximității între viață și moarte. Tema lui centrală nu e «Marea Trecere», ca la Blaga, ci Marea Coincidență”<sup>1</sup>.



## 3.2. Aparatul de note

### 3.2.1. Formatul trimiterilor:

3.2.1.1. Către o pagină dintr-o carte cu autor unic:

Harold Bloom, *Canonul occidental*, Editura Art, București, 2007, p. 17.

3.2.1.2. Către o antologie, volum colectiv, enciclopedie sau dicționar:

Alain Brunn (ed.), *L'auteur. Textes choisis et présentés*, Flammarion, Paris, 2001.

3.2.1.3. Către un capitol dintr-un volum colectiv, antologie etc.:

Wayne C. Booth, „La seduction entre les lignes” în Alain Brunn (ed.), *L'auteur. Textes choisis et présentés*, Flammarion, Paris, 2001.

3.2.1.4. Către un articol dintr-o revistă:

Andrei Terian, *Sfârșit de partidă*, în „Observator cultural”, nr. 723, mai 2014.

3.2.1.5. Către o pagină de internet:

Iulia Popovici, *Houellebecq, islamul și „sfârșitul Europei”*, în „Observator cultural”, [http://www.observatorcultural.ro/Houellebecq-islamul-si-sfirsitul-Europei\\*articleID\\_31349-articles\\_details.html](http://www.observatorcultural.ro/Houellebecq-islamul-si-sfirsitul-Europei*articleID_31349-articles_details.html), accesat la data de 24.01.2014.

### 3.2.2. Abrevieri:

- *idem* sau *id.* – înseamnă „același autor” și trimite la autorul menționat în nota imediat anterioară. Se folosește dacă numele autorului este recurent în note consecutive.

Exemplu:

<sup>1</sup> Mircea Martin, *Dicțiunea ideilor*, Editura All, București, 2010, p. 247.

<sup>2</sup> Idem, *Singura critică*, Editura Cartea Românească, București, 2006, pp. 5-6.

- **ibidem** sau **ibid.** – înseamnă „în același loc” și trimite la lucrarea și pagina menționate în nota imediat anterioară; dacă referința este aceeași lucrare, dar la o pagină diferită, se menționează și noul număr de pagină. Pentru că trimite la un titlu de operă, se scrie cu caractere cursive (italice). Se folosește dacă numele operei este recurent în note consecutive.

Exemplu:

<sup>1</sup> Mircea Martin, *Dicțiunea ideilor*, Editura Cartea Românească, București, 1981, p. 5.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 8.

- **op. cit.** sau **loc. cit.** – înseamnă „opera citată” sau „locul citat”, se folosește dacă utilizarea lui **idem**, **ibidem** nu este posibilă (dacă trimiterile nu sunt consecutive).

Utilizarea acestei trimiteri este posibilă numai dacă notele nu conțin mai multe titluri ale aceluiași autor.

Exemplu:

<sup>1</sup> Paul Cornea, *Interpretare și raționalitate*, Editura Polirom, Iași, 2006, p. 211.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 213.

<sup>3</sup> Joseph Mitsuo Kitagawa, *În căutarea unității. Istoria religioasă a omenirii*, Traducere de Claudia Dumitriu, Editura Humanitas, București, 1994, p. 14.

<sup>4</sup> Paul Cornea, *op. cit.*, p. 171.

- **apud** – înseamnă „după cum apare la” și se utilizează pentru citatele preluate, adică trimit la un autor, operă, pagină citat(e) de un alt autor, operă, pagină care se află în bibliografie.

Exemplu:

<sup>1</sup> Johann Wolfgang Goethe, *Zur Farbenlehre*, 1812, p. 439, apud Lucian Blaga, *Experimentul și spiritul matematic*, Editura Humanitas, București, 1998, p. 188.

- **ed. cit.** – înseamnă „ediția citată” și se folosește pentru trimiteri neconsecutive la aceeași ediție a aceleiași cărți, pentru a nu relua toate informațiile bibliografice despre o carte deja menționată în cadrul notelor de subsol, în cazurile în care nu se poate folosi *op. cit.* (dacă notele conțin mai multe titluri ale aceluiași autor).

Exemplu:

<sup>1</sup> Mircea Martin, *Geometrie și finețe*, ediția a II-a, Editura Institutului Cultural Român, București, 2004, p. 9.

<sup>2</sup> Idem, *Identificări*, Editura Cartea românească, București, 1977, p. 47.

<sup>3</sup> Idem, *Geometrie și finețe*, ed. cit., p. 11.

- **cf.** sau **v. și** – are sensul de „compară cu ...”, respectiv „vezi și”, ceea ce presupune de regulă un contrast între ideile respective.

- **v.-** înseamnă „vezi” și se utilizează pentru a trimite la o sursă, când ideea în discuție se găsește la respectivul autor.

- **passim** – înseamnă „fără loc precizat, în trecere” și trimite la lucrarea sau lucrările în care apare argumentul (ideea, conceptul) pe care îl susținem în text și înseamnă că argumentul nu este precizat la o pagină anume. Nota va conține indicația după modelul indicat, dar în loc de numărul paginii apare **passim**.

- **subl. aut.** sau **s.a.** (sublinierea autorului), respectiv sau **s. m.** (sublinierea mea) sunt urmate de o liniuță de despărțire după care urmează inițialele celui care face sublinierea. Se introduc între paranteze în corpul textului (**s.m. – R. I.**) sau (**s.a. – M.M.**).

- (*sic!*) – se introduce în corpul textului dacă trebuie să cităm fragmente care conțin greșeli de gramatică, de exprimare, anacronisme, inexactități recunoscute etc.

### 3.3. Bibliografia

Bibliografia se întocmește alfabetic, după numele autorilor. Structura intrărilor bibliografice este similară cu cea a notelor de subsol, cu excepția numelui autorului, care va fi transcris în formatul Nume, Prenume.

Exemplu:

1. Călinescu, Matei, *A citi, a (re)citi. Către o poetică a (re)lecturii*, Editura Polirom, București, 2003.
2. Cornea, Paul, *Introducere în teoria lecturii*, Editura Minerva, București, 1988.
3. Derrida, Jacques, *Diseminarea*, traducere și postfață de Cornel Mihai Ionescu, Editura Univers Enciclopedic, București, 1997.
4. Eco, Umberto, *Lector in fabula*, traducere de Marina Spalas, prefață de Cornel Mihai Ionescu, Editura Univers, București, 1991.
5. Jauss, Hans Robert, *Experiență estetică și hermeneutică literară*, Editura Univers, București, 1983.
6. Jean, Raymond, *Cititoarea*, traducere și postfață de Muguraș Constantinescu, Editura Univers, București, 1996.
7. Martin, Mircea, „Prefață” la Richard, Jean-Pierre, *Poezie și profunzime*, Editura Univers, București, 1974.
8. Papadima, Liviu, *Literatură și comunicare*, Editura Polirom, București, 1999.
9. Schlink, Bernhard, *Cititorul*, traducere de Ana Mureșanu, Editura Polirom, București 2011.

În cazul volumelor cu mai mulți autori, editori sau coordonatori, numele acestora vor fi introduse în lista bibliografică în următorul format: (În exemplul de mai jos, editorii volumului sunt Hazard Adams și Leroy Searle.)

1. Adams, Hazard, Leroy Searle (ed.), *Critical Theory Since 1965*, University Press of Florida, Tallahassee, 1989.

## 4. Norme de redactare (pentru lucrările de lingvistică):

Se folosește sistemul american (Autor-Dată), care este recomandat pentru profilul științe sociale.

### 4.1. Citate

4.1.1. Citatele care ocupă mai puțin de 3 rânduri vor fi incluse în corpul textului și vor avea următorul format:

- „textul citatului” (Autor An: Pagină). (în cazul citatelor care se încheie cu „”)

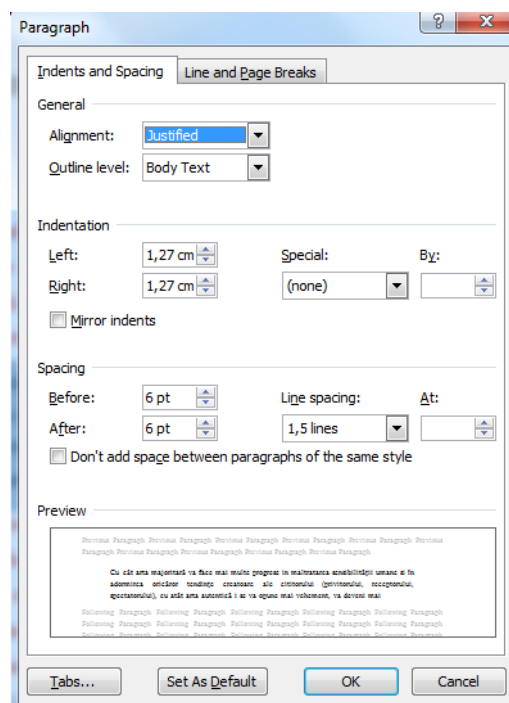
Exemplu: Gândirea cronicarului „nu e mai puțin îndatorată criticii franceze tematiste, celei scrise de Georges Poulet în special, menționată prin referințe și aluzii” (Autor An: Pagină).

- „textul citatului?” (Autor An: Pagină) (în cazul citatelor care se încheie cu „?” sau „!”) **Exemplu:** Paul Cornea se întreabă retoric: „Mai rămâne ceva al meu în contactul cu cartea?” (Autor An: Pagină), pentru a evidenția faptul că lectura rămâne o activitate personală.

3.1.2. Citatele mai lungi de 3 rânduri vor fi transcrise în afara corpului textului (6 pt. susjos), redactate cu Times New Roman de 11 pct. și indentate la stânga și la dreapta cu 1.27 cm. Nu se vor folosi ghilimele.

Alte precizări:

- În cazul citatelor într-o limbă străină, în text va apărea traducerea citatului în limba română, iar într-o notă de subsol sau de final se va oferi referința în original.
- În cazul în care există un citat în interiorul citatului oferit în text, citatul interior se va transcrie între ghilimele franțuzești («»), după modelul: „Fundoiianu rămâne poetul acestei frenezii melancolice, al unui sarcasm ce sfârșește în resemnare, al proximității între viață și moarte. Tema lui centrală nu e «Marea Trecere», ca la Blaga, ci Marea Coincidență” (Autor An: Pagină).



## 4.2. Aparatul critic

### 4.2.1. Formatul trimiterilor în text, în sistemul Autor-Dată:

4.2.1.1. Către o pagină dintr-o carte cu autor unic, citată în text:

(Bloom 2007: 17).

În cazul în care lucrarea este doar menționată în text, trimiterea apare astfel: (Bloom 2007). Pentru menționări multiple (mai mulți autori), lista acestora se va alcătui, în mod consecvent, fie în ordinea cronologică a apariției lucrărilor, fie în ordinea alfabetică a autorilor.

4.2.1.2. Către o antologie, volum colectiv, enciclopedie sau dicționar:

(în Brunn 2001). Se poate adăuga pagina.

4.2.1.3. Către un capitol dintr-un volum colectiv, antologie etc.:

În text apare doar (Booth 2001). Trimiterea completă este vizibilă la secțiunea Referințe bibliografice astfel: Booth, Wayne C. (2001) „La seduction entre les lignes”. În Alain Brunn (ed.), *L'auteur. Textes choisis et présentés*. Paris: Flammarion.

4.2.1.4. Către un articol dintr-o revistă:



În text apare doar (Terian 2014). Trimiterea completă este vizibilă la secțiunea Referințe bibliografice astfel: Terian, Andrei. (2014) Sfârșit de partidă. *Observator cultural* 723: 5.

4.2.1.5. Către o pagină de internet:

În text apare doar (Popovici 2014). Trimiterea completă este vizibilă la secțiunea Referințe bibliografice astfel: Popovici, Iulia. (2014) Houellebecq, islamul și „sfârșitul Europei“. *Observator cultural*. [http://www.observatorcultural.ro/Houellebecq-islamul-si-sfirsitul-Europei\\*articleID\\_31349-articles\\_details.html](http://www.observatorcultural.ro/Houellebecq-islamul-si-sfirsitul-Europei*articleID_31349-articles_details.html), accesat la data de 24.01.2014.

#### 4.2.2. Formatul notelor

Notele de subsol sau cele finale nu cuprind trimiteri bibliografice. Ele pot conține redarea în original a citatelor traduse în text, definiții sau explicații suplimentare privind teoriile și conceptele prezentate, orice alte informații menite să clarifice sau să ofere alternative la cele prezentate în corpul lucrării.

Notele de subsol se notează cu cifre arabe, începând cu 1, pe fiecare nouă pagină a documentului. Inserarea numărului notelor în text se face conform punctului 3.1.1. din prezentul ghid.

Notele de final apar la sfârșitul fiecărui capitol și se notează cu cifre arabe, începând cu numărul 1. Inserarea numărului notelor în text se face conform punctului 3.1.1. din prezentul ghid.

### 4.3. Bibliografia / Referințele bibliografice

Bibliografia se întocmește alfabetic, după numele autorilor, cuprinzând toate titlurile care au contribuit la documentarea lucrării. Nu este necesară numerotarea intrărilor.

Referințele bibliografice se întocmesc alfabetic, după numele autorilor, cuprinzând toate titlurile care au fost citate sau menționate pe parcursul lucrării.

Nume, Prenume.

#### 4.3.1. Structura intrărilor pentru o carte cu autor unic

Nume, Prenume. An. *Titlul cărții*. *Subtitlul cărții*. Locul apariției: Editura.

Notă: Editura va fi trecută doar cu numele (ex. Polirom, Curtea Veche) atunci când denumirea acesteia nu include cuvântul editură, ca în exemplul Editura Didactică și Pedagogică.

Exemplu:

Slama-Cazacu, Tatiana. 2010. *Confuzii, greșeli, prostii și răutăți în limba română, azi*. București: Tritonic.

În cazul volumelor cu mai mulți autori, editori sau coordonatori, numele acestora vor fi introduse în lista bibliografică în următorul format: (În exemplul de mai jos, editorii volumului sunt Lenor Ruiz Gurillo și Maria Belen Alvarado Ortega.)

#### Exemplu:

Ruiz Gurillo, Lenor, Maria Belen Alvarado Ortega (ed.). 2013. *Irony and Humour. From pragmatics to discourse*. Amsterdam: John Benjamins.

4.3.2. Aceeași structură o au și intrările pentru o antologie, volum colectiv, enciclopedie sau dicționar.

Sell, Roger D. (ed.). 2014. *Literature as Dialogue. Invitations offered and negotiated*. Amsterdam: John Benjamins.

4.3.3. Pentru un capitol dintr-un volum colectiv, antologie etc.:

Săftoiu Răzvan. 2009. „Acțiune și interacțiune umoristică în dezbaterile parlamentare românească”. În Rodica Zafiu, Gabriela Stoica, Mihaela N. Constantinescu (eds.) *Limba română. Teme actuale. Actele celui de al 8-lea Colocviu al Catedrei de limba română (București, 5-6 decembrie 2008)*, 405-415. București: Editura Universității din București.

4.3.4. Pentru un articol dintr-un jurnal:

Măda, Stanca. 2011. Politeness Has its Limits: Avoiding Negation in Romanian Professional Context. *Word and Text (Limits of Criticism/Critique of the Limits)*, vol. 1, issue 2: 120-131.

4.3.5. Către o pagină de internet:

Sainenco, Ana. 2016. Verbul, metafora teatrală și structurile asociative. *Revista Limba Română*. Nr. 1-2, XXVI. <http://limbaromana.md/index.php?go=articole&n=3279>, accesat la data de 08.06.2016.

**UNIVERSITATEA *TRANSILVANIA* DIN BRAȘOV**  
**FACULTATEA DE LITERE**

**Program de studii: Limba și literatura**

**Română/chineză – Limba și literatura  
engleză/franceză/germană/română**

**Inovare culturală**

**Studii de limba și literatură română** (size: 18 points)

**LUCRARE DE LICENȚĂ/DIZERTAȚIE**

(size: 20 points)

**TITLUL LUCRĂRII**

**Absolvent**

**Ioana Ionescu**

(size: 18 points)

**Coordonator**

**Lector universitar Paula Popescu**

(size: 18 points)

**Brașov**

**2016** (size: 18 points)